

К открытию

«Фестиваля японской культуры в России – 2003»

ロシアにおける日本文化フェスティバル2003

開催にあたって



「ロシアにおける日本文化フェスティバル 2003」が開催されますことを心からお慶び申し上げます。

日本とロシアは、隣国でありながら両国民がお互いについて知らないこともまだまだ多いと思います。21世紀を迎えた今、両国関係をさらに発展させていくために両国民の間の交流を強化していくことが重要です。私は、昨年6月、本年がサンクトペテルブルク建都300周年であることも踏まえ、ロシア各地において、日本の伝統と文化を紹介する行事を行うことを提案し、プーチン

大統領の賛同を得ました。

また、本年1月に私がロシアを訪問した際に、プーチン大統領との間で採択した「日露行動計画」の中でも、文化・人的交流の拡大が、国家関係の発展、両国民間の友好及び相互理解の強化を促進するとして、本事業の成功に向け日露双方が協力を強化することを提唱しています。このような両国政府の呼びかけに対して多くの民間団体より賛同をいただき、多岐に亘る行事が行われることとなりました。

サンクトペテルブルクにおいて建都300周年記念行事が行われるこの記念すべき年に、本事業が開催され、両国民の相互理解と友好が一層深まりますことは大変喜ばしいことと思います。

最後に、多くのロシアの皆様が本事業の下で行われる各種プログラムをご鑑賞いただき、本事業が成功を収めることを祈念いたします。

日本国内閣総理大臣

小泉 純一郎

Сердечно приветствую вас в связи с открытием «Фестиваля японской культуры в России – 2003».

Япония и Россия – страны-соседи, но думаю, что народам наших стран еще очень много неизвестно друг о друге. Сейчас, когда мы вступили в XXI век, для дальнейшего развития двусторонних отношений важную роль играет укрепление связей между нашими народами. В июне прошлого года, принимая во внимание, что в этом году отмечается 300-летняя годовщина основания Санкт-Петербурга, я выступил с проектом проведения в различных городах России мероприятий, знакомящих россиян с традициями и культурой Японии, и получил на это согласие со стороны Президента В. Путина.

Кроме того, в «Японо-Российском плане действий», который был принят совместно с Президентом В. Путиным во время моего визита в Россию в январе этого года, говорится, что поскольку расширение культурных и гуманитарных обменов способствует развитию межгосударственных связей, укреплению дружбы и взаимопонимания между нашими народами, японская и российская стороны будут укреплять сотрудничество, направленное на успешное проведение данного фестиваля. На такой призыв правительства двух стран откликнулись своим согласием многие неправительственные организации, и было принято решение об организации мероприятий в широком спектре областей.

Очень приятно, что в этом памятный год, когда в Санкт-Петербурге отмечается 300-летие его основания, состоится данный фестиваль и таким образом еще более углубятся взаимопонимание и дружба между нашими странами.

В заключение хочу пожелать, чтобы этот фестиваль увенчался успехом и проводимые в его рамках мероприятия посетили как можно больше россиян.

Премьер-министр Японии
Дзюньитиро Коидзуми

Рад приветствовать организаторов и участников «Фестиваля японской культуры в России – 2003».

Народы России и Японии издавна испытывают глубокий интерес к культуре и традициям друг друга. Японцы хорошо знакомы с произведениями А.П. Чехова, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и других великих русских писателей, музыкальными шедеврами П.И. Чайковского, с восхищением относятся к русскому балету. Россияне стремятся приобщиться к тонкостям японских искусств: аранжировки цветов «икэбана», выращивания миниатюрных деревьев «бонсай», постигнуть загадочную пластику японского танца, секреты единоборств «дзюдо», «каратэ» и «айкидо», наслаждаются игрой выдающихся актеров японских театров «Кабуки» и «Но».

Уверен, проведение Фестиваля японской культуры в России и намечаемые в скором будущем российские культурные мероприятия в Японии дадут народам наших стран прекрасную возможность соприкоснуться с сокровищами культуры и творческими достижениями друг друга. Общеизвестно: постижение национальных традиций – самый верный путь к доверию и взаимопониманию, из которых вырастают чувства добрососедства и дружбы, духовной близости народов.

Желаю участникам Фестиваля больших творческих успехов, а зрителям – ярких впечатлений от нового знакомства с культурными традициями Японии.

В. Путин

В. Путин

「ロシアにおける日本文化フェスティバル 2003」の主催者と参加者の皆様方に御挨拶出来たことは、私の喜びとするところであります。

ロシアと日本の国民は、昔から、双方の文化と伝統に対して深い関心を抱いてきました。日本人は、チェーホフ、ドストエフスキー、トルストイその他の偉大なロシア作家の作品や、チャイコフスキーの名曲に造詣が深く、ロシアバレエに感銘をうけています。ロシア人は、生け花や盆栽など日本の芸術の繊細さに親しみ、日本舞踊の珍しい所作や「柔道」「空手」「合気道」など武道の奥義を究め、「歌舞伎」や「能」の著名な役者の芸を堪能しようとしています。

今回、ロシアにおける日本文化フェスティバルが開催され、近い将来、日本でロシアの文化事業が実施されれば、両国の国民は、双方の文化的財産と創造的成果に触れあう素晴らしい機会を得ることになるでしょう。民族的伝統を理解することこそ、諸国民間の善隣友好と精神的接近の気持ちを培う信頼と相互理解に通ずる最も正しい道であることは万人の知るところであります。

本フェスティバルの参加者の皆様方には、事業の御成功を、そして観客の皆様方には、新たに日本の文化的伝統に触れることにより鮮明な印象を得られるよう祈念いたします。

В. ПУТИН